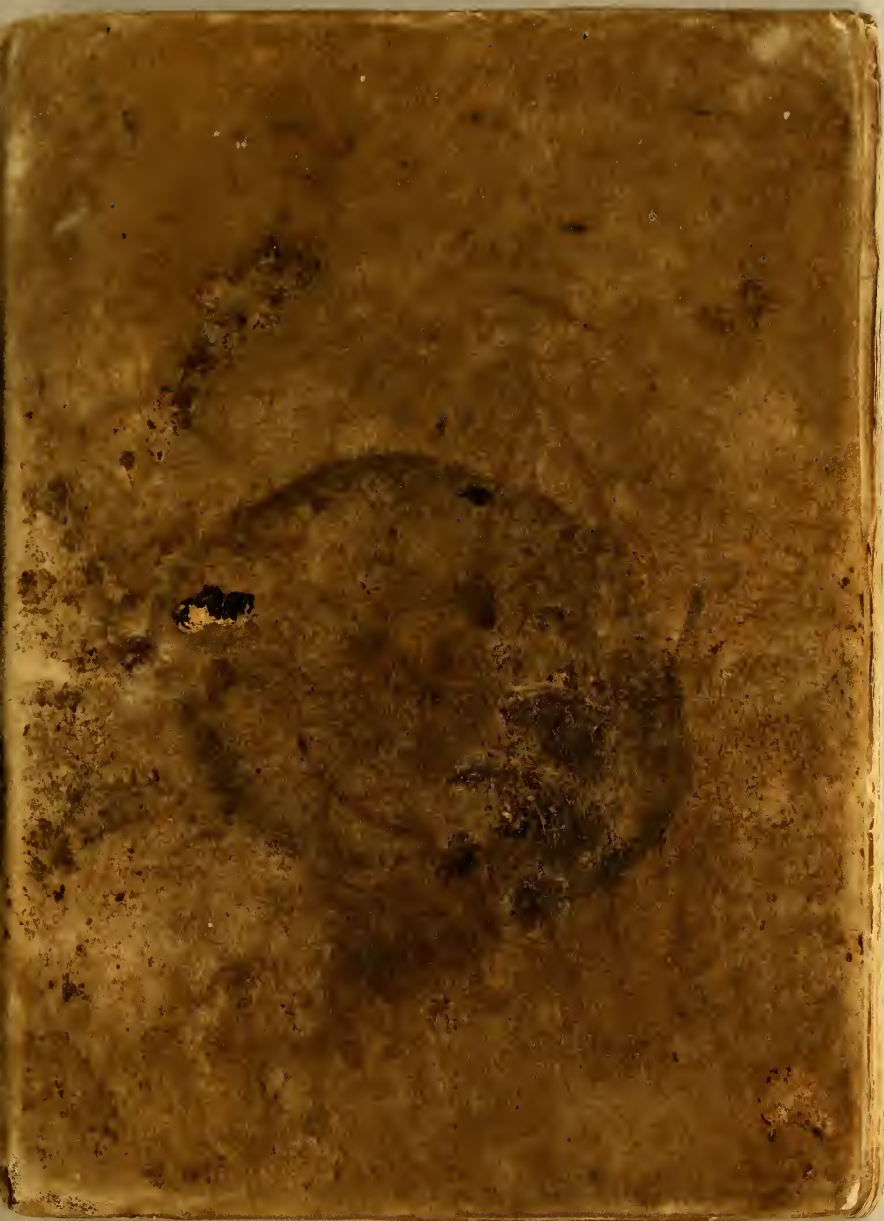




Handwritten text at the top of the page, possibly a title or description, written in a cursive script.

300
50



Victor Morine
Montreal

REVELLAT. 30.



John Carter Brown
Library
Brown University

1897

guenonnes j'ai une
 13
 2
 13
 43
 53
 73
 13
 23
 33
 43
 53
 63
 73
 83
 93
 103
 113
 123
 133
 143
 153
 163
 173
 183
 193
 203
 213
 223
 233
 243
 253
 263
 273
 283
 293
 303
 313
 323
 333
 343
 353
 363
 373
 383
 393
 403
 413
 423
 433
 443
 453
 463
 473
 483
 493
 503
 513
 523
 533
 543
 553
 563
 573
 583
 593
 603
 613
 623
 633
 643
 653
 663
 673
 683
 693
 703
 713
 723
 733
 743
 753
 763
 773
 783
 793
 803
 813
 823
 833
 843
 853
 863
 873
 883
 893
 903
 913
 923
 933
 943
 953
 963
 973
 983
 993
 1003

gonnonnes j'ai une
 Kenonnes j'ai une
 Kenonnes j'ai la. les. elle
 Kagenonnes j'ai elle
 gagenonnes j'ai
 The. tu me
 et en tu la
 le tu la
 le sa tu me
 cha tu la en elle
 hage il me
 hia il te
 ho il la
 ha il la
 fongga il me
 effa il me
 l'ago il la en elle
 ague elle me
 la elle te
 g elle lui
 go elle la
 onga elle me
 le sa elle me
 go elle la
 ago elle elle

aya nous te
 etya nous la
 lagya nous autres la
 tya nous la
 agya nous autres la
 gya nous vous
 ayeti aieti ayeti nous ensemble
 seya vous me
 epya vous la
 lya vous la
 seya vous nous
 etri vous ensemble
 gague ils m'aiment, ou ensemble
 epya tu es aimé
 honkya il est
 gonkya elle est
 onki nous sommes
 etri vous etc
 onkati ils sont
 gonkati elles sont
 aiago ils, elles, aiment ensemble
 tsatate nous nous tous
 apyatate nous autres nous nous
 onguionkha agyatatenonkha
 gsoiatatapon nous nous aimons chacun
 nous même

agaonkaha ontate on s'aime l'un l'autre
 ontate on s'aime mutuellement

ns ns deux toi et moy
 nous deux lui et moy
 vs deux vs aimer
 eux deux aiment
 l'un, vous deux
 tu nous deux
 il ns nous deux
 elle nous deux
 je les eux deux
 tu les eux deux
 il les eux deux
 elle les eux deux

tsagiatate nous ns toi et moy
 ns ns lui et moy
 tsiatate eux deux on lui et elle
 tsagiatate elles deux l'un l'autre mutuellement
 ns. 2. ns ns ns même
 vs. 2. vs vs même
 eux 2 eux même
 elles 2 s'aiment elles même
 ns vs deux
 nous eux deux

aout		7 ^{bre}	8 ^{br}	9 ^{br}	10 ^{br}
pl. 21	n 14	n 14	n. 12	n. 12	
n 16					
p 50	pl. 28	p. 28	p. 27	p 28	

vespres

Dieu grande garde sur moy, aïte moy.

Seigneur De p^{er} De me defendre.

qu'on ou honnore Dieu, Le pere^{et} Le fils et
L'esprit Saint.

Comme ça été De p^{uis} et maintenant, et aussi
jusque ala fin, toujours, Le dis cour ne finira-
pas, comme cela arrive.

(121)

esprit Dieu Saint. force ma pensée Comme
jesuis du bon dis cour.

je Crois vien qu'un dieu. toujours a été tou-
jours il sera.

esprit il est, on peu pas aller jusquela Com-
me il est bon.

Luy Comme illa un grand esprit. Luy Com-
il est juste

Luy Comme et saint, Luy Com me est
Charitable.

vespres

askiennabasse

Nis askennigouvaraque ~~askennigou~~ *
Jesennio Jastorou askiatogenta

Ahou & aen naieu nis * ne von nia noc voienha
noc rotkou voiatatogenti

tsinniotou ne tinaë noc nou & a * uoc onni
trin nense, jategagonte, iab tagavib sentaue
eto naia & en.

I: sps

Jotkou nis Jaiatatogenti * askennigou-
van uirate bi & a querib & iostan.
teragettakou vuskat oc nis * tiotkou bi
hanhaqueve jah tegagonte enhanaqueveque
otkou nia totou * jah tiaie be se tinni
hoiau nere

Raouhaatini a tokhagoe * raouha tinni
torih & a ieri

raouhaa tinnio iatatogenti * raouhaa
tinni hotanniten vas Kou

- 1 -

tout il a fait, rien de lui est impossible,
il n'est que maître, qu'il arrive quelque chose
et qu'il n'arrive rien.

tout il Conoit, Comme c'est arrivé Depuis
Comme arrive maintenant, et Comme arrive-
ra Dans La suite.

il est par tout, il voit tout, quelque chose aux
trois qu'on a dans notre Cœur.

il Les aime, et il Les fait plaisir Ceux qui sont
Bon, il Les bair, et il Les punit. Ceux qui ne sont
pas Bon.

aye ay pitié Seigneur toujours que je face bien,
Cela arrive jamais que tu me bair.

qu'on honnore Dieu, Le pere, Le filz, et
L'esprit saint.

Comme ça été Depuis, et maintenant,
et aussi jusqu'à la fin, toujours, Le Discours
ne finira pas, Comme Cela arrive.

+

4

Agregon vóteiein nison iah otenuon tãhon
novon * okti hasennio otenuon neniasen
noc omni tóssã eto neniasen,

Agregon vaienteri * binni iasenhon tinahe,
tini iasens nou sa noc omni ^{binni iasensere} ~~tóssã eto neniasen~~

okti sagsegon venteron agsegon tehaganneve *
otenuon omni sotsi iotrihsahseton ougðannigou-
ragon

Sagon nousses noc Jagotsen nouniatennis ia-
goiannere * Jagosesense noc Jagoresata
iah tiagoiannere

Askitenve Iesennio tiotkont agatesien-
tou * eto naiasen iah noussentou tassessene-
que

Ahoussahsennaien nis^uneron niha nocro-
ienha noc vothou voiatatogenti

trin ni otouneu tinae noc nou sa * noc
oune trinens iategagente iah tagari-
hsentanne eto naiasen.

+

25^{ps}
je Crois, trois ils sont, en Luy Dieu, Le
pere, Le fils, et Lesprist Saint.

Le pere Dieu, Le fils Dieu, Lesprist Saint
toujour ils ont été ensemble ~~peres~~ pas encor rien
n'a été, en Luy vient Lesprist Saint,
toujour a été ~~la~~ pere, toujour a été son
fils, toujour a été Lesprist Saint
rien n'est impossible au pere, rien n'est
impossible a son fils, rien n'est im-
possible a Lesprist Saint

maître son pere, La meme Chose et
maître son fils, La meme Chose et
maître Lesprist Saint

encor ils ne sont pas trois Dieu, ~~*,~~ trois ils
sont, un seulement Dieu.

Comme ce La, ils ne seront pas ^{toujour} trois qui
habiteront, un seulement toujour a été

= pas trois

te sagetta kon, asentiati, raon haque niss *
 vouniha, roienha, noc vōtkon roia tatogenti
 vouniha niss roienha niss * vōtkon roia ta-
 togenti niss.

tiotkont bi iatatiha arogho otennon teio-
 tivenne * vounon haque toientahkon vōtkon ro-
 iatogenti.

tiotkont bi hannageve vouniha tiotkont
 tri hannageve ne roienha * tiotkont bi han-
 nageve vōtkon roia tatogenti

iah otennon tahon novon vouniha iah o-
 tennon tahon novon ne roienha * iah oten-
 non tahon novon vōtkon roia tatogenti

hasennio vouniha sate, hasennio ne-
 roienha * sate hasennio vōtkon roia-
 tatogenti

iah tennon assen niss tegen * assen ni-
 ati, vnskat oc niss.

eh nist iah assen tiotkont za ha tina-
 gueregue * vnskat oc tiotkont tri ha-
 nageve

il entra Lesprist saint, et de son
sang il a fait son Corps.

il est né, et on luy a Coupé de la
Chair Chair, et geseu ou Lapelle.

il nous a appris Le dis cours, Comme
on doit faire dans Le Ciel. être heureux
et sept sacrements il nous a fait
Le dis cours

on Bapte, on Confirme Leucharistie,
on Confesse on frote les personnes
on Bénie quand on veut être pretre,
et on Bénie quand on se marie
on La fait souffrir et il est mort
sur La Croix, nos pechiez.

on La enterne et il et ressuscité, et
dans le ciel.
- il et allé.

il est Las assis a La droit son pere,
a La fin du monde il viendra jugé tout
Le monde

7
ratienni rotkon roiatatogenti * noc aon-
negsensa rãjervaton nevaierougue - - -

ronnagueraton noc ronsasara & setaron
* noc ress & abonsanna tongse

songsaribonnienni trinaiere garon-
hyague aiontsen nonni * noc triatae
sacraments songsaribsaanni.

iontatnehsaesta iontatgentrobhas
& karistia * triontatrongsenis iontat-
tiatobhas

iontataterennaiennis et sien tatsi & a-
on ton * noc iontata lervennaienis saha gon-
naque

ronsariesaton noc raxenbeion tegaiab-
sontne * ne tessoribsa bsera & saton ion-
gsaribsa nneven

ronsaiatat noc sotonbeton * noc ga-
ronhyague Jaxenonton.

eto venteron firaxenientebtabkon ronnia
* en satonsentsiocten lensagoiaretan-
ne agsegon nougse.

+

Plus on admire sa charité, a cause qu'il
est mort. Comme il nous aime et comme
il est caché dans l'eucharistie

ajie pitié de moy seigneur, c'est a cause ajie
pitié de moy Comme nous a mérité ton
fils

qu'on honore Dieu &c

3^{eme} Sps.

je Crois L'esprit Saint qui est entre en
eux qui étoit Chretien Comme a dit Jauc.

Depuis ce temps La il a soins de La Ste
eglise, toujours il aura soins jusqu'à
fin

il ya qu'une bande La Ste eglise, si on
n'est pas. on ira pas dans le Ciel

Comme il nous a ordonné, jesus Christ
tout il a chargé La Ste eglise

Suit

+

Senba gou saunera k sata raotan niten
vassera * netsirassen heiaton trinui Jon
g saunoueser noc tsirotasseton & karisti
agon

Askitenre desennio * neaskitenrate
trinui songsat sennonriate nri nebbien
ha.

Ahou sa sen na ien nri & x

4^{me} sps

Desagebtahkon rotikon roiatatogenti
Sagotienni iagoribhsioston nri trinui
hasen jesss Christos

eto nabe rasteriston ha ~~ta~~ gentohk sato
genti * tiotkout enbasteristague tsi
nanse

Skentiotk sat oc kentiohk sato genti ~~ia~~ b
taeiatarague iab garonhyague laiente
trini songsaribhsiaanni ^{jesss Christos} gentiohk sato
agsegon rarihoute gentiohk sato genti

je Crois Dieu La mere, et la ^{ste} ma
 toujours il nous fait charité

je La choisis pour qu'elle soit ma mere
 je La prie quelle prie pour moy maintenant
 et quand je mourroit.

je prie les anges et les saints, j'aime
 ou il sont marquez dans les image et leur
 or

je De mercy Seigneur que je suis dans la
 ste eglise, pitie de moy jusqu'à la mort
 toujours que soit

qu'on honnore Dieu & de.

je Crois bien qu'il est vrai esprit et
 notre ame, ~~elle~~ elle ne mourra jamais

9

tesagetabkou nisronnistenba ioiata
togen timarie & tiotkou iongsenturan
nious.

giataragras sagienba aoutou & gennib-
ta aongaterunnaienbasse non & a noc
engibeie

keennibta vati ronhyaguerounou noc
agoiatatogentisson & gennovon & a tsi
vatiatarounious noc vaotistienogou
genba.

Niasen se xennio guitare gentiob & a
togen ti & as kiteure oc iagibeie tiotkou
agiatarague

Asbonsasennaien ni & Ks.
5^{me} Sps.

Tesagetabkou a g & a togen & ke ot Kou
nong & atouhestou & iab togenbeie
non & entou

+

quand nous mourons il nous jugera
Le maître, Comme nous avons fait
Depuis que nous vivons
on meurt en péché mortel, on
brûlera toujours

quand on n'est pas sans péché mortel, dans
Le purgatoire on fera pénitence, et dans
Le Ciel on ira

et ceux qui ne sont pas souillés, tout de
suite dans Le Ciel on sera bienheureux
on fait un charité, dans Le purga-
toire on souffre, on prie p^r eux, plus
quand on fait un service.

à la fin du monde nous ressusciterons
ils seront ensemble notre âme notre
Corps

quand il nous aura jugé jésu Christ.
dans Le Ciel il nous verra de bon discours
mais trop de vous misérable le pécheur
dans l'enfer toujours brûlerons
ai je pitié Seigneur, ai je pitié accablé de cela
quand je mourais. qu'on honore

10
ente senbeie ten songsaia torelle ne va
sen nio & tinni songsaie venbatienne
trinnaie tsi tioube.

iahibeious iagsaia toroubatie iaheberata
eniagoiata tekhaque iategagonte.

iagoiata toroubatie iakte iaheberata tetiesse
ronniata tentierisa serago & noc garon
hyague ioutse nonni en iekhte.

noc iakoten non tiagsaia toron & ocsa garon
hyague ioutse nonni.

iouta titenrata tetiesse ronniata iagorou
iagens & tsi ioutataterou naien nien. Tenha
& ahouta tahahsenhasse

en & atou sentsiotten tsi & atou bete & ensk
kontigsegonhaque ong & atou heston & aieronge
ten songsaia torelle tabk & ento iesss Christss &
yaron hyague eniente iagoribsiostouneu
lotsi tenon iagotentasere iagoribsaneras
konnen nonessou iategagonte ioutetsirate
askiteuve desennio & askitanonta te oner
engatonhoeten.

= ahou & asennaien = de

L'annee pour tous saunée

Dieu toi m'a dit
tous hommes de leurs vies
je pense que le dis Couvert jute
Comme tu nous aprens

et elle nous aprent
veritablements la Ste elice
parce que cest elle que tu nous dans son
Comme toi tu parle

Comme tu est charitable
je s'pere que tu aura pitié de moy
que nous soyons ensemble
dans le lieu ou tu est

je pense que tu aura pitié de moy a cause
Comme elle nous fait plaisir
ses souffrances
iesu Christ ton fils

Dieu veritablements je t'aime
de toute ma penée
ajie pitié de moy seigneur
plus que je t'aime

Phim ne p.ⁿ Lannée.

Si isse Jecennio
agregon nougse triagonbe
igerbe garibraierv
trinini tagdarihounienis
#

Soe niongcarihounienis
agragentiohksatogenti
ne zegen Jemigovraten
trinise ni Jecennoten.
#

trinini Jatanuitervastkon
Bagerbare enskiteure
acten nigregon hague
garon hyaghe tritsiteren

igerbe ne askitenvat
niongساتrennouniatenis
nevkoronhyagenere
iss christss ne betrienha
#

Si is togen kagonnouss
aontagenigouvasat
askiteure Jecennio
Jenba agounonseague
#

je t'aime et j'aime
mes freres
et ^{quelqu'un} me hais

Comme j'aime moy meme

je te salue Dieu

je te remercy comme tu a pitie de moy

Comme tu me ^{en} seras
tu me Conserve

ce la me fait mal a ma pen'ee

Comme je te t'ob' fait mal a l'esprit

Bien je me propose

Comme je me repars

je t'offre Dieu

Comme je p'au' seré

Comme je feré

et Comme je parlerai

+ +

Ken noron Ksa noc Ken non ces
ne na Ksa tate gen bogon
noc Kan nega iontsenseque
tsinni nigatatin non ces
##

Pegounoron Ksannion nis
nla sen tsinni skitenras
tri tagatsteriston hatie
tagiatannous taton hatie
##

sagen ni gounvanon saktat
tsinni gounigouratsata
agxa sagaterientas son
tri Isagata trexaton
##

Gouvihsaen tosse nis
tsinen gennontou niong saque
tsinen gaterannion beque
noc tsinen gata tiataque
##

+

je te prie Seigneur
toujours que je t'aime
et que j'accomplis ta parole
jusqu'à la mort

qu'on honnore Dieu
Le pere et le fils
Lesprit Saint
toujours qu'on honnore

Les Demandes et reponses

Di toi seul Dieu je t'offre

R je renonce au demon et à ses disciples

Di je te salue Marie plein de graces
R Le maître et avec toi.

Le magnificat

il Loue le maître, ma pensée

on ne peut pas aller jusque là, Comme
je suis bien aise comme il a en pitié
de moy, ~~propre~~ C'est lui qui vient nous dé-
livrer de l'enfer.

Gouien nista desennio
tiotkout agonnou seque
noc agou sennaierte
trinen se iengatonhocten

Ahou sassenaierte
ne rou niba noc voienha
votkou voiatatogente
tiotkout ahou sassenaierte

--- Les Demandes et reponses

D: Lonhaa ge nist gon sennio sta.

R. gate se katekhanonnesou non noc
a ovibsaogon

D: tegonnou sennio marie
titi ioian ne vers taksa.

R. rassennio sennio se gon hatie

Le Magnificat
R: rassennio ne rassennio agennigouva

iah tiaiehe se trinni sagatsennomix
ne trini bakiteron nesong sakontogoe

il m'a chose que j'en eusse rien, ce p.^r que
homme fera jusqu'à la fin, on dira
bienheureux

trop Les Discours sont terrible Comme
m'a fait, rien n'est Luy est impossible
et Luy Comme son nom et d.^e

toujours depuis, qu'il suivoit sa charité,
on le craignoit accablé de c'est la tout
Les enfants

il estoit vrai que rien n'est Luy est im-
possible

il pense seulement et il punit
Les orgueilleux

il Les faisoit descendre ceux qui fai-
soit le fier, et il rançoit leurs ^{nos} ~~vanités~~
vaines. Ceux qui se humilié

Ceux qui étoit pauvre, il Les rendait
riche, et ceux qui étoit riche ils
devenoit pauvre

iah tiaie hese tinni sagatsennoni *
 sagiatarag sen iah otennon te sage
 rihontakke & ne sahouni ongse ion
 tonseque tinnense ionton heque iot
 sennouni

Sotzi Zeguen rovi hianne rack sahaton
 tinni hague rasse & iah otennon tabon
 novon noc rahouhaa tinni bosennatogenti
 tiotkout tinae iagonontatien & se raotan
 niten rassera & nevon satsannis & se a
 gse gon nontatien habogon.

togenske iah otennon tabonnovon
 okregen tarere noc sagovesata ienni
 gonkannaienne

Sagotsk saragrasakke tiontakere sar
 nokke & noc sagotsenosannakke ion
 talgenronni

iaготentonne sagotsogostakke & noc
 iagosogsan genha ne saiagotentanne

C'est maintenant plus il se souvient
des charitables points, accuse qu'il a
vintu les familles va leurs Israël
les serviteurs

Comme il leus avait fait nos pères
defunt, a Abraham et a ses enfans jus
qu'à la fin

qu'on honnore Dieu & de

:FIN:

cessons donc de pleurer
la mort de Jesus
car il est ressuscité.

il a vaincu ceux qui se faisoient
sous les demon et la mort même
de quelque nation que vous soyez
rejoins vous tous
Jesus et resuscité.

Croyons véritablement
Jesus vit véritablement il vit
il vivra éternellement

ou sa tennon senba sabre iavanne
 raotanni ten vassera & ne tri sa ha
 bat sinannovonste israh ne rohseronienis
 trini sagoierassen ne ietunniogon
 genba & abraham noc sagoienhogon
 trinen se

A hon sassen naie nix & de

FIN

for leton de d'fili et filie
 no tsatka ne tsastaronnion
 ne tri sess rassenheion
 onnen te quen totonheton. attetua
 vonassense ~~idieionis~~ / agossennion
 noc nonnechoronnon ogon
 agsegon onni ne quenheion ~~attetua~~
 ronciatat onneogon
 ne mate ssaratstenson ~~1 Kenon goa soiaqueon~~
 agsegon tsatonharonnon ~~tsagsegon tsatonssennion~~
 onnen sess totonheton. attetua
 agsa fiongsetakonhague
 ronke sess agsa ronke
 iategagonta enronhegue. attetua

que vous ete faux juifs
vous avez crucifié
celuy qui toujour sapitié de nous
travaillons tous fortement
a etre bon chretien
jesss nous en exhorte

ne craignon point
la mort de notre corps
car il ressuscitera

Seigneur ayez pitie de moy
afin que je sois avec vous
eternellement dans le ciel.

qu'on honnore Dieu
le pere et le filz
et le St esprit.

comme cela a ete par le passé
maintenant et eternellement
que cela continue toujours.

nia / sente judaeronnon
 ketissaiatarmentaton
 ne tiotkont /ong sentenwanni ~~ts~~ attelua

tsagregon tsastenniarounion
 ne ts ongbavibsioston
 jesss /ongbaretsiarounion. attelua

tsiaguenta tsatsani'segue
 tsiquentheions tsai'erongue
 azequer tsatouhette. attelua.

tsennio asfiteure
 aetennigbegouhague
 gannaiesson garonhiague. att.

ahonassennoien nis
 ronniha noc ne roina
 rotkon roiatataguenti. attelua.

tsinnistonnen tsinnahé
 nouba noc iategagouté
 tiotkont eh natadensseque. att

Courage mes freres
 rejoignons nous tous
 Jesus est ressuscite
 prenons donc paisiblement

on haïssoit Jesus il les a vaincu
 et les habitants de l'enfer
 et aussi la mort meme

Nous de toute, sorte de nations
 Jesus loue
 veritablement il est ressuscite Lui meme
 nous tous rejoignons nous:

veritablement croyons
 il vit Jesus veritablement il vit
 eternellement il vivra
 c'est le fruit de notre joye.

que vous etes tous pecheurs
 nous lavez crucifie
 celui veritablement nous à crucie
 celui toujours à pitié de nous

sur le bon de ad cenam agni.

tsiaguen tsatateguennon
 tsagregon tsatsennouion
 onnen ferss totoukheton
 tkenon gati tsannouctouion.

ronasbense tagouennion
 noc nonnessorounon ogon
 agregon quine guenheion
 iah otenon takouuoron

ne niatessaiatsennon
 ferss hetrisaamentouion
 toguemke totatoukheton
 tsagregon tsatsugennouion

agga tiougsetakouhague
 rouhe ferss agga rouhe
 iategagouta enrouheque
 ne tsatouharakouhague.

niö /bente judaerounon
 hetrisaiatannentacton
 ne nagga longsiatiron
 ne tiotkont longsentouannion

4
Je regrette le barrenniarounions
ne tri ongsavithgioston
~~Je regrette~~ Je vous travaillez fortement
à être bon chrétien
Je vous exhorte

ne craignons pas
La mort de notre corps
car il ressuscitera
pour toujours il vivra.

Seigneur ayez pitié de moi
Lorsque je mourrai
que je sois avec vous
pour toujours dans le Ciel.

qu'on honore le ~~pere~~ Dieu
le pere et le fils
Le St esprit
toujours qu'on l'honore

comme cela à été par le passé
maintenant et éternellement
toujours que cela continue
que cela ne finisse jamais.

Tsagsegon Tsastenniaronnion
 ne Tsiongsarh Bioston
 Jessi Tsugarethiaronnion
 ne naiagsategienton.

- Tsiaquente Tsatsanisseque
 Tsiquentheions Tsaiorongue
 azequen Tsatonhette
 iategagonte ionheque
 Tsennio asfiteure
 onnen engatonhoctanne
 aetennigsegouhague
 gannaisson garonhiague
 ahonassenmaien nig
 ne vonniha noc roiena
 rotton roiatatoguenti
 tiotkont ahonassenmaien

Tinnistonne Tinnane
 nousa noc iateg^{ga}onte
 tiotkont eh naiäsenneque
 iah tagariv^{ky}sentanne

alleluia Sur le tout de ofitri effelia
nio tsatka ne tsastarounions
ne tsi fesss raserheion
onnen te quen tsoukheton alleluia
orhouguetsi iagounese
ne niotivihbiostonne
tsi tsatfse vaierougue. all.

eto zahonaguen rotton
rasen onnen tsoukheton. all.
onnen iahten te penteron. all.

Marie elmagdelen tsastarha
voiatissax ronic quenha
Kerraea ja hokkato. all

ohnaguen zahonatkato
ne ratigsegounen ogon
noc agouhetien ogona. all

iah te haiatave thoma
tsi zahonatkato fesss
bahatennoente gati. all.

enguerhegue tsoukheton
agza aguennisnonnsaren
tsi ronagare babannions. all.

~~Kaben fesss tri zahoguen~~
~~agga asennissnonssaren~~

vazen fesss tri zahoguen
asatkato quesnonssague
aggegon ne gasitague. all

latkato tri ongaasson
agga asennissnonssaren. all
~~tossa latennnoentague~~
etonne sahennron thoma
isse agga lebennio

foquenske tri latonheton. all

vazen fesss iagotaska
ne riak ten te iongotkato
noe iahten frontennnoenta. all

fesss tegbannorouf bannion
riaben tri latonheton

k bannigour annidastakon.

~~etharie/aiatatoguen~~ all
~~ne sienna latonheton~~
~~riaben faiatateri~~ tsaggegon tsaton-
~~tri latonheton hetxienna~~ haronnon all

le benniv as/gentenne
 ne naet/gag/gontague
 garraichon garonhiague. all.
 ahon asennaien nib
 vonnha noc ne roiena
 rot/kon roiatatoguenti. al
 brinnisthane brinnake
 ronsa noc iategagonte
 tiot/kont eh naia/bensegue al

Sur Le Ton de ad Canam agri. —

hiaguen nio tsatateguensson
tsagregon tsatsen nonniansious
ouren desst / otouheton
votonhiaguenserentaon.

ronaiatat onneiagon
ouneiasten gannontecton
kenon god roiaqueon
tsagregon tsatoussessonion

rotategenraierikton
~~ra~~gen eskatatonhette
negati ~~iangsarekiongsarhavekon~~
ii onni bi tsatouhette

ne niatesgaiats tensson
desst hetsissannentouunion
loti zequen / ong bentouon
taoken rotannitouon

ronassense / agossennion
noc nonnessorounon ogon
agregon ni ne quen heions
iak okenon takouuonon.

⁺
agga hiongetakonhague
ronhe fess1 aggaronhe
iategagont enronhegue
fossa tsatennoentague

nio Bente judaeronnon
hetsissariatannentacton
ne agga songaratissou
noc tiotkont songentennannions

agga saki /ogotsiens/3e
ne niagornnongactannionni
noc onni /agaonhetsk3e
oumen hsiagagenheion.

agsegon tsastenniaronnon
ne hsi ong8orihgioston
fess1 song8aretsiaronnon
agga atsategienton

frigueute tsatsamitsague
hsi guenhions tsaiorongue
azequen tsatonhette
iategagonte ionhegue

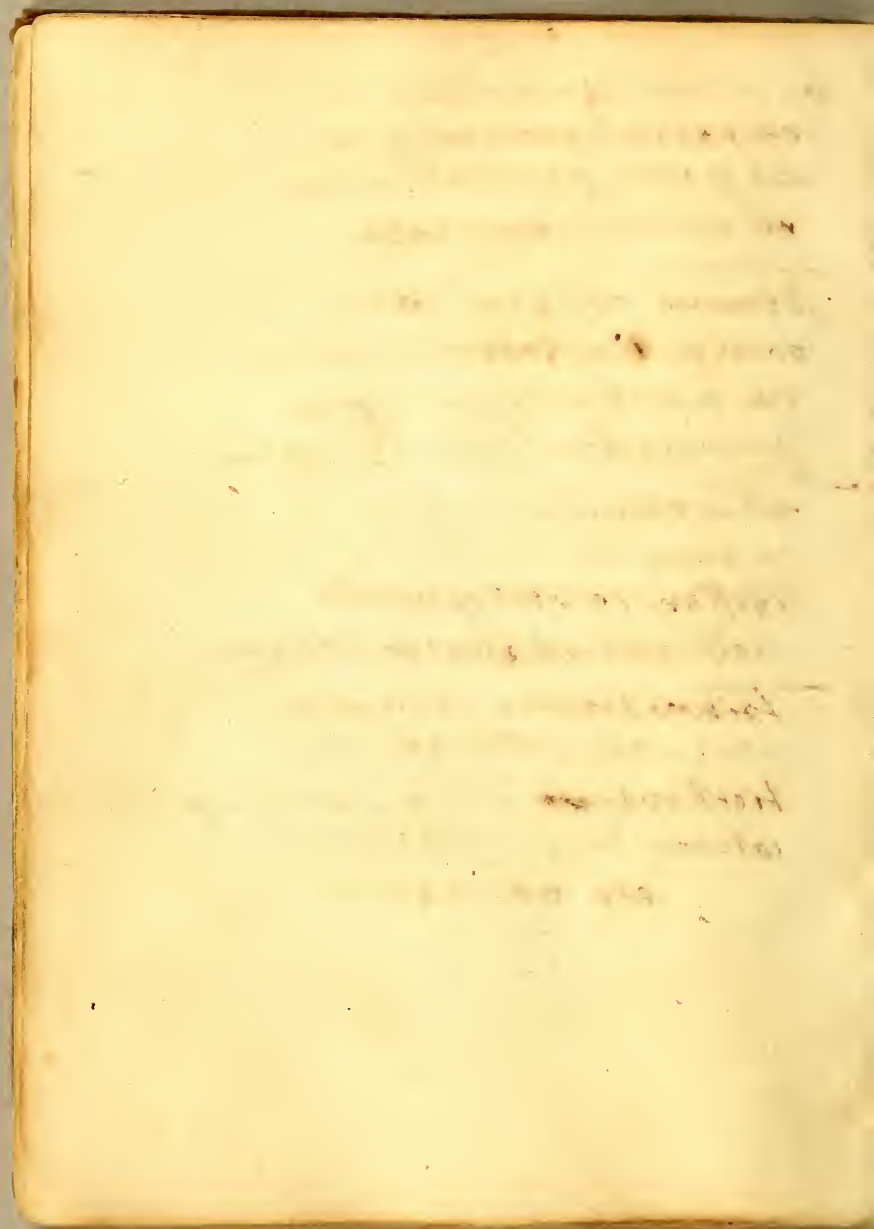
†

21

ne tehnon tsatsanitsegue
ne naierihgannerague
aze guen garihganneren
ne eiatenta nonneson.

legennio arkgentewve
onnen siagsatonhoctanne
ne naetgagsegontague
gannaieson garonhiague
ahonasennaien niz
ne vonniha noc roiena
rotkon roiatatoguenti
tiotkont ahonasennaien

tsinni8bonne tsimake
nouga noc iategagonte
tiotkont ~~et~~ ehnaiasenssegue
iahten ta garihgentanne
eto naia8en



Prise pendant la nuit

22

garikhiyoston, tsatesianton, tsanigonwagae, tsanonton-
nionhege gen venton ne rassenniyo tsi tunka, wotonte
te songaganew otenon ori loti isotigafeton onganigonwagae,
eniontsennonni rassannaraka, eniontkarvonn
ierihsaifata garikhiyoston. hetesiatotat tsi ganoron
hetit: rassannaras ne rassenniyo
a Lintote

teioten nonhianniton tsi tseutenon, gen vononste Diyo,
noe gannogarent garonhiage. satiatifonkag agatonhetton
tsini gannosanoron, hetesenniyo Diyo, noe telenoron-
kkanion tsi rasson iontasiataga tsi vononste, hetennit
aonkérane waotanitenwaffera

Diyo tagaiatiffon, tiotkontagastariton hatia: tsi
gontenni tsinae tsi gonke, garisaiori waonnifla aska-
tagatongue gentiokagon nongga, noe aongariskoongue
nonnaffon iagiatateka, tagannoronkkanion, niasen
iahten terkessaton tsi wageri wanneren. askiteur iategagonte
tosta serikswago tsi garikhatfen tsi wagiwen, satiatogenti
Alwa gannagewaton, swanhiagesonon, swagagon swiatato-
gentifon garonhiage swatennonni iahten tswanekeren loti
waguitent tsi wagiataxson, apesatiffkentaren tsi venton
Diyo aetilexennitte aontiepenkage begon aonfagitens.

Diyo Sezenmigo tsi gonka gagientaense trini gonsentani,
ne sa onni ich tiaicea tsi Paianer ne onni tsi Javisagosa
gavisemereuer, gagatwintafon sas niemontia Sasaneventaki
ich nemsenton taonsagon lentemifegue, ne onni taosagagisofa
gawo gaffel latken laistatogenti askentemur afategal
ongani gonwagon aicton kotakon aque trina ggaronsedague
askatogaten tsi gahaplanawon shaplatogenti, ne -
askani gonwata trina iagguier ai agafatesienton tsi
songatavennaien

Nis tiotken tsi Lemaguar aggegon lategeienmifon, -
gonisaiantofa shaplatogenti ne gagatenientantakon tsi iglan
agga togenske lonhaa aggegon Sezenmigo, lonhaa aggonannigob
agga tezagannigonwafaton, tagonnavonkisanionta gavisaggegon
tsi i Skitawon, gonni gonwafonniaten tsi gonsentani,
goniennitakisa tsi gagiegei ongentiaque, ne gawonhiage
agatannoni. goniennitakisa afetemur kenonkisa ogon,
ongatunwo gon, ne iongutemwaniom, ne onni agotonkaton ogon
iagori egigotomast lagon iagawonhiaguen betieseromiaten

Sezenmigo atitawu ne wahaften aontiefenague
aontagurisaiwigue afategeienton tsi hiiffennaien ne onni tsi
songatavennaimini. gonisaiantof tsi hotati katie, aggegon
goniennittonatie tsi ienniten.

taggentem pesemmo, taggentem christo, taggentem pesemmo
ne askegentemate tinni satamitenw, kongoror. gaskaner pesemmo
ifh afesemmoque tinni iongesuicren atie/egue, uer tinner ionganu—
gouwtanagur

an glori in exelisi

Igaronhiagurmon ifh tiotiwenton hietiatogateni nongor tra enuagur^{ate}
nib roienka ongor votonon longeskontagor: ifh tiotkon pasagoratis, kon
ongentriaga tri iwerkor: tiotkon pasagannarakor oteron niojatagorathie
askeaiannasafte eto naiagatagienton tri agaiatar ophattogentigur
tinni Batagientontieskor tinnae tri vonsciptakor, askeatennaienhaz
iahtagorontie aiagesamwontkagur vuvonhiagenfrotogentigor. jesus christo
Sevisaktonta iagorissannaren nongor, taggatontatch ne ggemitten:
tjieton tri vageientatopon liaria askegentem eto iagorissatennu
onen eniaggenheia eto naiagen

aux oraison

g gemitta pesemmo iongesatennuicren nihatie ioiatatogenti Marie
iah nongenton teionakaisientevon, askeaiatanouftal tinni
iongantieskora, toffa nongenton aiagesatkasvoni iagorionwagregon
iagatatskeantache tri tjieton, tinni satamitenw, kon askeaiatagenna
toffa laionki nenwakgemiflegur ne ionkissense, ne askegentemate
tinni longesatennuicateni jesus christo ne longesemmo. —
eto naiagen. Saiatatogenti josph ifh iefaiataru iagorissigofon
otanon vonsannita ne vagemmo askeatennuicenhaz tinni
iagenhon aefestritonatie jesus marie tra satonhoeten, eto
naiagen aionkie, teris tagur jesus Marie onen eniaggenheia

eto naiagen

a Legitor

Sezemniyo tesaguetakon garigaieti tsi votiatomniou
vatiatanovonson votiatatogentifon genka origatagun garisigoston
ne ga oni iph Sunigowataaskse tsi votiatonsevi/aanon. ne
gemvovonkikata tmini hatiseennostenne, iasbelreque iph —
Ikeaiatonfatie, IKeavion nieniatie, aontiegnague akesen-
naicite noe oni aKemmagneven tmini kotisigigostonne
eto naiasen . Dne non secundum

Sezemniyo toffa rivisawage tmini iongsariemneren, tragente
askwaregatagun tmini iongsatievanion : Sezemniyo toffa —
Seiwag garigakfen garigaguiou ogor : oela aiongsawan
ne letenaniou nongse, ne gaoni loti iongsentent. tagganhe
Sezemniyo ne taggan Kontaggen : noe aongai/afennanentou/pe
Sezemniyo tagaiatanostal. noe asksentenne iongsariemnetasken
ne asksentenwate tmini kesennanawon. eto naiasen
a Parangile

Jesu christos tesaguetakon eto ni sezemniyeon ongentiagu,
tmini hasennoten nongse ne vokaften tsi te haganare gaiatonpatogitig
iah Sane te gawonka tsi vokter, segen gas Kanex agaviontareenna
aganiqowagon tmini sezemnotenne, noe agonseinnanovonkibage,
noe oni, agonseinnaiicite, ne gagatenientustation tsi tekfas
ne tsi tesaguetakon, agsegon aiaogotogense iachten gatennocente
tmini IKeavionnienni. gas Kanex agsegon nongse aie/asen na-
ientivanne, aie/asennanovonkibag, noe aie/asennaiicite :
eto naiasen otigagsegon aie/annentouneque nongseatiagu
tminiyot gewonhiague . Eto naiasen

Tezaguetakon nigo voniha vatazeiennifon garonhia aggegon
 nongentia iah otimon te honorese: nor jesso christos vaonhaa oc
 nige, vionha mlongasessunigo: votiataten, votkon votiatogenti
 viatiffon, marie illi te gannafessienteri vatazeton, vovonhiageon
 gone pilate vaterontafon, vonesciatanententon, vagenheion, —
 vonesciatal, ichon nenton ongentiugon, oflen gatonite gennifavate
 lotonheton, garonhiage iefagennonton, eto iefenton on tri —
 vazeientekikon voniha iah otimon te honorese, tenezagiatotetone
 iagonhe, nor iagessenton. Tezaguetakon votkonviatogenti,
 gentiokessogenti oti gagegon tateiorenvion
 teiontatemonniatanionni agiatogentiffon, lestatagestatu —
 garigannera kessonon, lestatohete iavongezenhe iategazute —
 iagon hege. eto nesiagen

a L'offertoire

affensivatogenti iagionvagegonhatie, iagionvagegonhatie
 ne vohaffen gonvigeientos ganataroc, nor otitria nonia
 gongannaterevnaieuvre. gonvigeientos oni agatonheton aggegon
 ne gievongue, askitow, afeigatente tini sagiatovon garigannevenhe
 tini leia — tantane gannataroc, nor otitria, jesso vavongue
 batongere. eto nesiagen.

legomvovonkvanion, legenniy, taguaitiffon, viasep taguatoaretov
gavissamvonen ti ongenekveston, nov taguichen iotonon, nov
taguichen gentiokutogenti; iah otanon latagna trini Mitanon:
legon trini taguitem bagervaiselatonatig gavissamvonen, sakgonnienton
ne quatakfatikon agatonheston, askitenor latannitaveston, —
iah otanon te lannovonp, eto naonagatatseate trini lonatutavagaton
voiatatogenti daint votogensiaken, viiatatogenti juon isos nigegonni,
nov ioiatogenti Mavin magdelene, or iaguisie aonguerientaxeflege
trini baguerissamvonen, tiotkont ne tagasentotague trini —
gonnigovakfaton: sagatavientere legon iahen latagna, ne gati
gavissamentata ti saguerienta xenu trini honnigov ^{non gaton} ~~ataton~~
haticienha aguerissamvadevagon, ti tekuton kisavon onnegensen
onaga taguaitieston atunvagon trini votavennaisentakse: askitenor
ne afiatavaretague agatonheston, nov legon agga toguenske gavisavon
agennigovagon trini baguerissamvonen tinae ti gonhe, gentaten
tiotkont aongatessientongue tinae ti ongenekgaston: gavisavient
nonga trini baguiven otanon; agga toguenske quiatontig —
nonniflonvovon, gatessentata nonniflonvovon avihovagon,
iontatensitakga, iontatgonnientakga, iont ^{ten} ~~gen~~ nigotakga agavonha,
iontatessitata, gammakbensen, agvagon trini satonsekkatunkon
niovongue: gatessentata onga avivihavagon, iavisamvanta,
trini iontatata gavisaxentkavagon, agvagon trini —

i ontate isan nra aatennita, ne ovi trini i ontate nigowa putakon
 ontateguenson: sagatwientafon igheha a inaguwen jesus christos:
 ga kanen eto naongennigon votenag trini homigowotenne onsentiaque
 eto nra isen. . . . jesus christos tagesantagben nomifon —

Resaguetur garrisarii tui isen, ne omni tui iungatur amicis
quintus Regis quinti: garrisarii autem tui garrisarii se invicem
non garrisarii agatur omni, ne autem tui iungatur amicis.

Pontica o gongennigortu ageru tasagutini gowafeton : gonnonts -
 agennigowagisegon, kennononts oni aghegen nongor tinnigot
 gatatenonts : tegomodonkkanion trini kitimoron gowisailulore
 trini engoronagunfigur onbontingur, gowisagagagon gowisailunin
 trini nen saguimatagan tinengon ingonhegun gorkanen tsi tsiteron -
 gawonhiagur netzagagagomagan tsi isafumunisa eto nainagan
 au Canon

Lezenniyo agbezgon tagbaswon nienni tñini ganagwon ongentagwon,
 garisaieri agbezgon nungwa lonkaa oc aiefasenni yortagwon,
 lonkaa oc aiefannu vonkbagwon, ne ya oni ilh hiaiaheza tñini
 laian neri, ne oni garisagbezgon tagbasatennu niatennis.
 goniennta lezenniyo vawfennagwon isos chritos afisatante
 garisanneraxatagon ne iefasentennita, ne oni nonnagon

iagiatenteksa hongze gye aiagetennonni ongue. asitene
vovisagagongosa, no vovisagagou ne hongze tistia, agogou
vativientagi ogou aionkionni ennis, eto ni semigovotent tinni
semmones. asitene onontogosa ne oni latinontioffon vovisagagou
ennis aiontesienton vovonhaga no ciatalagu iagovagvita:
gon iennitonatie asitene iagovisanneras, kom ogou iachtegante
aionkiontutegale; no iagotessienton tri iagovisigoton lube
aionkioffon aiontesienton: asitene ne kan iennagu
agagou aionkioffon tinni kbatanienten, no kanaga quien
ionkioffon toffa lisavaga tinni iagovigovotem. a/ciatanovstat
kanaga iagayen non ~~kanon~~ kanon on/aionse; asennigovra-
vovis iagovigovotem pufon iagovonbatannionni
no nieiefas. asitene oni iontonhoctane gye aiontennonni
eto naiazen pates. aga

hane igitue

tetratoret agatonheston tinni asensere onvati or tri ichafenteksa,
vovonaga or enhaivati ne vovonhem, gannatavol no otibia
iesos vovonague batonsen, negati laton hongzen nonni

a Revelation

iesos christos nigo ongue oni tagaguetakon tistion skristiagon
ne ga oni isen eto enqutavontagu, no tri ich otanon tefononni
gonvonnigota aga tagagennigovafacton, gonnovonnes -

agennigonvagegon, gaskanenlenha aiotfestegne tinea gounnoueague.
 tinnigat gounnoue, ne se garionni gatesentete tinni gatennigonvota
 ggate, gontigientos agennigonvota, agatonhyston, agregon ne
 quisongue, iaktegagonte gatennigonvonevanta tibatague.
 ontatitenn ontatinoues, titevontakon & Karistiagon, —
 ne se-gavarastakon iak tawsk/sonneque tsi baguissanneva, kon
 eto naiasen. Nigo gontinhiag te Piton tiffa Patkato
 tsi baguissanneva, ne tehnon Patkato vaovonhiagenfon —
 issos chistos netsienha segon noua tsi ichapentakou iavisaientokatie
 ne saganegsensat ne voneggsensasion te gaisfontne. toguenske
 iaget gontonnion, aguisunwaffjwe ogon, nonneffon aiontatsival
 oia tehnon ni gageunsten vaonegsentatogenti, gaton aiontatitenn
 songgarawatenni vaiben enzaton otenon kagfennagon —
 leti/bennittague vaguennika, agauisenta xeonatie tinni gontentini,
 gonienmita vovfennagon, tiffa scriasago tinni agauissanneva,
 agregon ne garisagacion ogon ne iotivota gennigonvagenha —
 ne askitennate tinni loiatageon ongentague, noe on tinni.
 honigonvotenatie noua asffentogentique, eto naiasen.
 issos chistos nigo hiania tiotkon tsi lennaguetigomwarksonion
 onge sationon gaitagon gaitanoroungoua mara iak nonnenton
 ti ionakegsientwhaon, leon unpakeskontage onge nonneffon
 aiagetatigatonque, ii onggwibe saiefaonatie tsi lennaguetaton

27

askasniennon ti ongasisijoston aontiepague tini iageon
iagotiekannen iagotewon iagosi saunarakon ne ti agotatresaton
noe gje nongse iagotennoni, eto naiagen apongseur on i
ongasiganneaskon nongse noe onen iagosenheie. eto naiagen

Au memento de mort

Jesu christos tagas Kontagse onen ti lenkeion icfatehrenton
nongseon lennon xonnen agotonhetton ogon agosisijoston ogon-
genha, lewon gje aiagseal, leneur on i agotonhetton ogon -
lewon nongse tetiepwonniata iagorunkiaque, afe Kontago
noe gje afeiatinione eto iaktegagonte aiagotoniffentague
ti gconniat ionkante noe aontaioukiatereu naiseuon
eto naiagen

Tagasienha . . .

✓ Jeseunigo afeleure tetiepwonniaten tiatavon

✓ afe Kontago noe gje afeiatinione

A la Communion

Jesu christos tagas Kontagse tini lennonse aiagseagsegonague
iagosisijoston ogon tagasaniisilaanni skaritia, noe latatenakta-
ragseuni ongasiganogon, agse tagsatennienteu aiagseala-
tupseque. tinni lennononka ongasatonhetton, iak tlewon oia
lona aionhetonague negati tagseamonteu tiseuonque, la negseuon

ne /Kion'hekon, aggegon ne /Kasavestakon gge enioutennon
iontegeienton ciatarane, iah otenon te tiotetihete tini —
/Kgatennouniatennij ti /atafeton /Kavitiagon ii agerisa ti
/otri /aguitent iah /iafet eto iatuktane ti /titeron, nor —
agiatavane, /igon /ane iquerhe enisaton /skitenn tini /atanitennakon.
Goniennita, /ebennigo unkal oc aontafatati aonfaletrient
agatonkston. /agatvintafon ighe /unha agasterit tini
/Ksatvientennij, aonticvintag agatvienton nor aionvonn
agiatavane eto /aiasen

tagvaintenhe gge te /titeron, tiotkon tagvasteritannic: —
iongentent onisaggegon, iah otenon /eiagvaggennies: negati
ggenita /aoffennagon iro /chotot, tini /otiesas ongotonhestonagon
nor nagvaintvongue: agvaintvohanne, nor oni ii aiagvatabien-
tenthanne: /Kganigonvaintats tri iggeve /gavithavasi tini
ifen: nor oni tini iongvaintvonnieniz gentvokvatogetti: /ofla
aiagvatennontag: /ofla ongenton aonfaiongvavithonti.
nor aionvasteque ti iongvavhare enisvintenn: tini ongvaintveng
onvintvigaue, gge eniagvatennonni. /ofla /avisavago tini
ongvavivannarenen: /Kvintenn iahvavagonte /avisavaktonte.
ggenitonnati /ebennigo /Kganigonvintvontag tini /ennont,
/onhan oc agvavennivotag: agvavivongvengon agvavontvagu
nor oni aiafvontvagu agvagon vongve, tini ii /agvatennontv;
tiotkon agvavennavakvagu, nor oni aiafvannavakvagu

ionki gsa new, tiotkon aiag sarisaiari, ai ongsani gonviroagun
ai ongsatannitewas konague. astiflon ai agsatatg enw onnifegun,
noe agsarisa iannifegun otanon iagga vonhia gusegue. as kusanigonkastat
toffa otanon ai ongsatontegun garisakffen naoten, tiotkon tehnor
ai agga ristagun. toffa ai agsarisarage otanon ionki annenifegun,
ionki bense, ne gien ionki gawonnifegun. as kesi atagenha toffa
iongsa emmi nonniflononon. toffa ionki wisannewakffen nongon.
toffa oni ii ai agsatatcanigonvostago, toffa nonbantun —
ai aggarisannewagun. as kenni gonwamentoffi ongentigun, noe
as kusanigonwamentaele triatatagun. as kesi atanostal nonniflon,
onen eni agsatantokten. noe onen teskaiatavetana, gge —
u/aiatini onta ongsatottitton oym. eto iakte gogontu aggsennaianta,
noe aggsenentongegun tšini sabannitewas tšion. as ksatontatšesannigo
tšini gšamita ne as ksatantate tšini ongsatannonnaitšini possidito.
no tšini ionki atavennai emmi, ioiatatoguti Marin, ioiatatoguti
jough, notwankiagwonon, agsagon agoiatategutišfon. nonniflonnien
nig vonhia, noe voinha, noe vottkon voiatateguti. tšini gšonne
tšinae, noe nenneg, noe oni tšinenneg iakte gogontu, iakte garištantu
eto naiagen.

Ni & lezenniyo tsi agionku tsi laiaty/on nongzi leon agionhae
 ionnigonoonni iongeamniyostague, iongenonseague, iongesannarekague,
 sagitentakon tsi iakta te sagiatatoretton tini garisiyo, tini garisiari

eto naiageongun ne gagatKawonnaton, ii bagatatsenni yoston,
noe iakten gonsemmarekon. niagen tagtogateni trini gaisaffen
trini gajieren: ostenti Ikatatseata, noe agge-gageni gonsoni
gonsemmiyosta gemonktonion Kesa, agemigowa, agatonkoston,
gatateierakata aggeon oni ne guisongun: gonisai entofte
trini gajieren, ne askitenu tiotkon aiostetage trina gonnonseag
onen ioh onka late iagotkiqwa late iagotseuonniage trina
ongaten nonniage, ne egeuon baguoharekonage onen
gonnonseon onsentiaque iategezonti engonnonseagun gge
eto naiagen

Agnus Dei

isss christe, wisaktontu iagori banneren nongge, gferisatont
trini ggasentenni, lonhaage Ikenon agenahagen: askesaiatantet
tofta Kanage iakini gonwafate, ongseuon Ikenon agenahagen.
askesani enon tofta iongasenni iagsatenni gonwafate.
Ikenon oni agenage ongseuonagon. eto naiagen iaktegezonti
Ikenon aggasemaisentagen. eto naiagen

placeat

spenfortogenti longateuonniage nonwa ne rotken trini
Iagotseuonniage isss christe iagori yostonne gge lonfasette,
auntisefenage eto naiagaton longuonni trini -
iagotonhongan nonniage noe eto naiagaton wakbate
trini iagoton wakbatonnen. † askentenu voniha
noe viienha noe rotken woiatogenti, eto naiagen

Saiatatoqenti Marin iahte /enakosaiinteri qqa aqsezon onsentiaq
ie/ennaguraton tra vukeie iyschito hetimgenka onento haragun
Calvin etone longsetentoon /Ksaiena iotonen, eto nae tiotkon
letanwarion iagoribigoton aqsezon iagoribannerasken.

eto onggategasaten ti titeton gsemitonhate latannitewasken,
askataterennaienhaze orisageszon a/ongsetontatich ne vassunigo
tini sagseennita .. eto naiasen.

a la fin de la wffe

tini tiatunoron nis garisaiwi tinigst vonnaton, tiactata
vatiouhiaguoroon, ionasagat iahte /ke/son sagoribannerasken
nonesa gonimmitakse. askitunw on tiotkon agorinonbeag, eto
naiasen qqa agatunonni. eto naiasen

eto ionggategasaten ti titeton Saiatatoqenti nis hetenken
tupla /kendonni/eqne nengseennitaqne, otunon gannoon
niongsaiatagen: tiotkon askaiatanonstategne tini ionkasonnita
iahten enakosaiinteri Saiatanewasat tiatunoron

ua vion

perant tota karānieta.

ion ri 8 ka 8 i u t t e v a n i o n t a k a :

Ligne

Exhortation pendant la Cérémonie du mariage
le 5. xbre 1769. au mariage de Chionstone & de Desjardins

Satontet tini qawikoten iontatenengienix & gonniague.

iontatatenenaiennix & gonniague, ne saurément sagoois
ioianesentakxa etin, noe agonhetien (kenon tahiatenaguenhag,
noe akenirihgiontongue, noe oni aiontesienton aiontateserit
ontatienogona.

tina iontatenonseague iagoniagon nate, kiatsiatien
tini tehiatatenonse, iess, noe quentiskigatoquenton.

afien ni ioisague iagotenonniatennix ioianesentakxa
ne niagoois saurément iontatatenenaiennix & agonniague.

1° iagonniennon eto naiontatenonseague tini tehiatatenonse,
iess, noe quentiskigatoquenton. 2° aiontesienton ti iontate, terita
ontatienogona; aiontesatini gonratagegue aiontesatini seque ne
vuesenniyo. 3° aiontakastate otanon iagovonhiaguenseque —
ti teionteva reguenhaque

ianeregati agoo taetsiatatenonseague, taetsiatatenonseague,
taetsiatatitenvegue, taetsiatatienasaflehegue tini senigosenies;
taetsiatakastegue otanon guien theiatat iagovisaienague;
tope agoven hietsiastarist. ianere taetsiatatienorenken nisseque
tina icieva ne qawihziyo.

toqat quicu entricategeton enhietsinigonvataa flegue
tina ieicu aongataniflegue ne vassennigo.

enfeninigonvague tiffa lenivisaientag ioterigatahat
naoten: tiotkon eto ni leni ievenatie tini toni gonvoten
ne vassennigo

tiffa nonvontou tetsiatatenigonvataatag: tiffa —
tetsiatate gaffa/eq: tiffa nonvontou tetsiate Kaffion/eq.

tetsiatatenigon viyotag vassennioque vongesti. tiotkon
ne tesenitarakonag, vassennigo voiatatague, tini yotonne
ioiatatoguenton marin, ne voiatatoguenton^{ti} pereph.

tetsiat kennion'ag onka qui oc agga aiesisaieitto
tini longzatenuentase ne vassennigo.

toqat quicu enkal iah tonta iagovisaieique, tiffa
aiontatenaquereu netsiciatal.

ianeri ne iagonigon taiontatenaassafleheque viategon
teiaqoton gentionni, aequen iagel enkaliequeu
ne cieouque.

tiffa triatonheg netgavionniq ionguenina Kaff/en
e loti iesoven ne gague niagon, aequen agga aiaagonigon-
viyague aiaqgeni aiontatattrejata ne iesoven.
ioiatatoguenti monique gongaiat, ke gaoonifle Kanongose
ten nondekxi ne vonelke vovisakenne lene, gaoonifle
qati iagagenni lotatvaton.

toſſa acte ieie tſi iſkanetſeg, ne agra gariſſaſſen gon uicetſ:

ſagoreſata ne vaſenniyo, noe oni ſegon ongentraque i heu.

agſa actia teſa ientouque tſi ſeniriſigoton: agſa aſeniri-
ſaſſenſeque tſini oſaſenretou.

~~ketſiſeni naqueſen~~ toſſa hietſinaqueſen iahten iagoriſigoton,
toſſa ^{neoe} ſenereſ, agatatenigon vaieit tſini teſaguerigonvoten: —

eſſa niyoriſaque ſagoreſaton ne vaſenniyo, neoe iaſel —

nia gon niaktou aiageſevon aguenniſgonvaieite tſini —

ſatonſeſkeſata ne quieouque. agſa ioriſigotonne ſava —

gonſaiaſkeſe, tſiatat naoniague, vatiſſegon nonnſſonvonon

teiaſgonvoriagon, aſeguen vatiſſigonvakiſſen, von heuſkeſe ne oe
aiageſeniſgonvaieite tſini ſatonſeſkeſata vatiſſouque. noe oia

ſaioniague tobie vonſaiaſkeſe, agſa voriſigotonne, iaht ~~naſſen~~

otanon teſiaſgoreſen nonnſſonvonon, agſa vatiſſakſegon —

tſinaſ teſon uheſe. ketſiſeni naqueſen gati tobie: ne vatonakſe

tobie, vaſenniyo vaſennaraſkeſe, ſeſenniyo ſateſientaſe,

iahten ne teſaſionniſ tſi onqueſiaque naqueſheque —

aguenniſgonvaieit ne quieouque, ne teſnen gaſkanex —

agateſetou eſſa oſon aieſaſennaiſen iahtegagonte,

iahtagariſgentane.

ianeſen enſkat ietſiennetonnioukſag, enſkaniſgonratſeguenag,
ſeſaſiaſaſiequeſag.

noe ifi Sogtena toffa hietinakSulatanieq, ne
hietienha: agsa ovihsigv-terissannerag, ne ~~te~~
niieieha. Toqneff, agsa sagotenientense ne vastinigo
naiontatenoneseegv naiontatigetov; agsa ievhsannerag,
neffaa ne iahle iontategennavakga ne iontatigetov;
noe vatov oni ne iegg, togal agostenga aiontatetonaakga
-latenniheque nontatienha, ioianeri naiontatiatont,
ne iontatagetov, netiokon taiontaraneque ne
iaoniaogon

agsgon hietiatenueienha, tini tion, —
aontieenag astinakSigiog. —

Kerontax femange dulait

32

kerontax il -

ratinontan

yakekarontan

pekarontan

ratinontan

Kerontan K82. imparfaitare
K82.

Ke garax femange dikaviane

pegarax

ragaxan

yakegaraxan

pegaraxan

rati garax

Ke garax K82 femangois cibun

femangis dila palamite

Kerontaren

kerontarax

je mange

te ga kats cahon

ga kat koni

tu mange

te gatt cahon kin

late koni

ils mangent

te ot cahon

nous mangeons

te yon k gatt cahon

vous manger

te k gatt cahon

ils mangent

nonate konij

je mangerais

te ga kats cahon kke

kke

parfait

j'ai mangé

onin te ga kats cahon

33

Caton Kariax j'ai faim # pour un
 Jaton Kariix tu à home
 raton Cariax # il a faim
 Gatton Cariix elle a faim
 yak Gatton Kariax nous avons faim
 Je Gatton Kariax nous avons faim
 yon ton Kariax il a faim ou ils
 ont faim.

parfait

Caton Kariax K'ge j'ai vu faim
 en ajoutant K'ge

Neux - tu manger mange ke
 ike te katichon
 voudrais tu manger
 inqueque ke

octisagsegon renteron, agsegon teh agannere * otenon
onni totsi jotriksaseton ongsannigonragon.

Sagounnoses noc sagōsenroniatennis jagoiannere *
Sagossense noc Sagoresata jah tiagviannere.

askitenre sesennio tiotkont agatesienton * eto neiasen
jah nonsenton takssenseque.

ahonassennaien de pseume du 4.^e ton

Tesaguettaxon assen nihati raonhague nis *
ronniha, roienha noc rotixon roiatatoguenti.

ronniha nis roiena nis * rotixon roiatatoguenti nis.

tiotkont si hialatiena areko otenon tiotierennen *

ronnonhague toientaxon rotixon roiatatoguenti

tiotkont

Vespres

Massingh 6 7

pp. 8 9 10 11

12 13 14 15

16 17 18 19

Vesperes

nis askennigonrarague askseniennon * seennio

sastoron askiataguenha.

ahonassennaien nis * ronniha, noc roijenha, noc

rotkon roiatatoguenti.

Sinnistonne sinnahe noc nonsa * noc onni sinense

jategatonte jah tagarisentanne, eto naiasen.

pseume du 7^e ton

Satkon nis Saiatatoguenti * askennigonrannirate

tsi saguerisioston.

tesaguettakon unskat oc nis * tiotkont si hannaguere

jategagonte ~~thannaguerata~~egue.

otkon ni haiatsten * jah tiaiehese sinni hoiannere.

raonhaa sinni hatoka goa * raonhaa sinni torihsaieri.

raonhaa sinni hoiatatoguenti * raonhaa sinni hotanni-
tenraskon.

agsegon rotesiennisson jah otenon ta honnoron * octi
hasennio otenon neiasen, noc onni tossa eto neiasen.

agsegon raienteri * sinni jaseon sinnahe, sinni jaseon
nonsa, noc sinni jaseensere

chaque alcorquin 1/2 pied 10. Long
2. largeur 1 pied 10. de la long
Longueur du premier 1^{re} chapelle 10 pieds 10. 2. pied
hauteur du mur de la grande chapelle 12¹/₂ pied 2. pous
Longueur de la grande chapelle en dedans 25 pied 1. pous
Longueur de la grande chapelle 16 pied 2. pous
hauteur de la petite chapelle 10 p. 1. pous
Longueur id 9 pied
Longueur de la grande chapelle en dedans 10 p. 1. pous
Longueur id 21 pied en dedans
grande porte Longueur d'une figure à l'autre 4. pied 3. pous $\frac{1}{2}$
hauteur de la porte en dedans 5. pied 7. pous

du haut de 9 arrivent et contre la ligne
Vedre dans le champ. 18
chiffres 5 18 18 18 18 18
18 18 18 18 18 18
une autre 24 ju. 17.
grande 27 dardane 2. 18

ne
the
yers,
led by
cessors.
portion

h a short
site pages;
eed, etc., in
the reserva-

March, 1933

-16445-

L. C. Hooper

Codex
Ind
21

**INDIAN MISSIONARIES MANUAL
IN THE IROQUOIS AND FRENCH**

- 174 **INDIAN MANUSCRIPT.** Manuscript Manual used by the Missionaries of the Indian Reservation of the Lake of the Two Mountains for the translation of Vespers, Prayers, Litanies, etc. into the Iroquois language. Commenced by Father Guichard about 1760 and continued by his successors. 67 pp., small 4to (a few leaves in the middle and a portion of the last leaf missing), deerskin.

AN EXCEEDINGLY INTERESTING MANUSCRIPT beginning with a short lexicon, followed by prayers in French and Iroquois on opposite pages; and in other handwritings the Lord's Prayer, Apostle's Creed, etc., in Iroquois only. This manual has apparently been used on the reservation until recent times.

